

Le mercredi 30 novembre 2011
19h30

Wednesday, November 30, 2011
7:30pm

L'Orchestre baroque de McGill/ McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, direction

Avec invités / With special guests

Elizabeth Wallfisch, violon baroque / baroque violin

Mark Fewer, violon baroque / baroque violin

Sanford Sylvan, baryton / baritone

Serenada a5, Der Nachtwächter
(C. 75)

Heinrich Ignaz Franz von Biber
(1644-1704)

Serenada
Allamanda
Aria
Ciaccona
Gavotte
Retirada

Sonate en mi mineur pour 2 violons et basse continue /
Sonata in E minor for 2 violins and basso continuo

Johann Wilhelm Furchheim
(1635-1682)

Adagio – Solo – [Allamanda] – Solo – Courant. – [Allegro] – Saraband – Allegro – Adagio

Suite en ré majeur / Suite in D major
(Studenten-Music, Leipzig, 1654)

Johann Rosenmüller
(c.1619-1684)

Paduan
Alemanda
Courant
Ballo
Sarabanda

Schlummert ein
(BWV 82)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

*** pause ***

Hier, in meines Vaters Stätte
(BWV 32)

J. S. Bach

Sonate en mi-bémol majeur / Sonata in Eb major

J. W. Furchheim

Adagio – Presto – Adagio – Allegro – [Allegro] – Adagio

Concerto en ré mineur pour 2 violons / Concerto in d minor for 2 violins
(BWV 1043)

J. S. Bach

Vivace
Largo ma non tanto
Allegro

L'Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, direction

Avec invités / with invited guests:

Elizabeth Wallfisch, violon baroque / baroque violin

Mark Fewer, violon baroque / baroque violin

Sanford Sylvan, baryton / baritone

violon baroque / baroque violin

Sallynee Amawat

Émilie Brûlé

Naomi Dumas

Jiwon Kim

Jeong-min Lee

Émilie-Anne Neeland

alto baroque / baroque viola

Bennett Mahler

Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello

Juan-Sebastian Delgado

Camille Paquette-Roy

basson baroque / baroque bassoon

Karim Nasr

luth / lute

Konstanin Bozhinov

clavecin / harpsichord

Hank Knox

Gili Loftus

Ingrid Hollerbach

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'Orchestre baroque de McGill / Ensemble manager and librarian for McGill Baroque Orchestra: Bennett Mahler

The violin gives **Elizabeth Wallfisch** a voice not only as a prominent interpreter of baroque and classical repertoire but also as the instrument of a leader and director. Always grounded in period performance practice, Libby — as she is universally known—proves herself time and again as a favourite because of her superb instrumental abilities, her sparkling personality and her unmistakable musicianship. She is in demand world-wide as a soloist, performing on period instruments, and as leader, directing from her instrument. Her playing has taken her around the world many times. In Australia she was the Music Director of National Music Camp Australia in 2007, will be once more in 2013. She works every year in Australia and has been for 18 years, concertmaster of the wonderful Carmel Bach Festival in California. She is a regular performer in Germany, Israel, Sweden, Canada, Spain, Italy, and of course the United Kingdom.

Elizabeth Wallfisch's long and impressive discography offers a window onto her musical world. From the High Baroque Italian Violinist composers Vivaldi, Corelli, Veracini, Tartini, Geminiani and the classical greats from Mozart to Mendelssohn, she dives into the music of their lesser known contemporaries such as Myslivecek and Abel and fills in the picture by looking forward to Paganini and Viotti and back upon the great baroque violin tradition from the earliest Italian violin music of Cima, from Biber to Telemann and Bach, and the rich, sensual French Baroque. Certain projects are and have been special to her creative life: the fascination and mystery of the intimate dialogue between like-minded musicians has led her over the years to close collaborations—in the past, the Purcell Quartet, Convivium (formerly Locatelli Trio) and now with the formation of THE WALLFISCH BAND she is working closely with colleagues and the new generations of musicians, in an exciting orchestral setting. Elizabeth Wallfisch's energy is prized by her students as well, at the Royal Conservatory in The Hague. She is now teaching once again at the Royal Academy of Music. Elizabeth Wallfisch has published so far one treatise, specifically on fundamental aspects of baroque violin playing - "The Art of Playing Chin-Off for the Brave and the Curious."

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style kappellmeister traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouveroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première aura lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

Sanford Sylvan has performed with most of the leading orchestras of the world, collaborating with such conductors as Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Christopher Hogwood, James Levine, Roger Norrington, Simon Rattle and Esa-Pekka Salonen. In opera, he has worked with many directors including Peter Sellars, Robert Wilson and Sir Peter Hall. His portrayals of Figaro in *Le Nozze di Figaro* and Alfonso in *Così fan Tutte* have been seen on PBS' "Great Performances" and are recorded on DVD for Decca. He won a Grammy and an Emmy for his portrayal of Chou-En Lai in John Adams' opera *Nixon in China*. With pianist David Breitman he has performed numerous recitals, and their three recordings for the Nonesuch label (Schubert, Fauré and Barber) have been nominated for the Best Vocal Performance Grammy. Mr. Sylvan is a member of the voice faculty at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal.

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu aux mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre-fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est fait décerner le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Alcina*, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième concerto Brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion apparu chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 est apparu à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures d'Handel fait par Babell et Handel sur des clavecins anglais du 18^e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Biber, **Nachtwächter-Serenade**

Lost Ihr Herrn
Undt last euch sagen, der Hammer der hat
neyne gschlagn, hüets Feyer hüets wohl,
Undt lobet Gott den Herrn,
Undt Unser liebe Frau.

Lost Ihr Herrn
Undt last euch sagen, der Hammer der hat
Zehne gschlagn, hüets Feyer hüets wohl,
Undt lobet Gott den Herrn,
Undt Unser liebe Frau.

Biber, **Sérénade "L'appel du veilleur de nuit"**

Écoute peuple,
Laisse-moi te dire, le neuvième coup a
sonné, veille le feu, veille le bien,
Et rends grâce à Dieu
Et à notre dame bien-aimée.

Écoute peuple,
Laisse-moi te dire, le dixième coup a
sonné, veille le feu, veille le bien,
Et rends grâce à Dieu
Et à notre dame bien-aimée.

Biber, **Serenada "Nightwatchman's Call"**

Listen, folk,
Let me tell you, the hammer has struck
nine, guard the fire, guard it well,
And praise the Lord,
And our dear Lady.

Listen, folk,
Let me tell you, the hammer has struck
ten, guard the fire, guard it well,
And praise the Lord,
And our dear Lady.

Bach, **Schlummert ein (BWV 82)**

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet snaft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süssen Friedn, stille Ruh.

Fermez-vous, yeux accablés,
Fermez-vous avec douceur et félicité.
O Monde, je ne demeurerai plus,
Je n'ai plus rien de toi
Que l'âme ne puisse valoir.
Je ne supporte ici que misère
Mais là-bas je ne verrai
Que douce paix et calme serein.

Slumber now, weary eyes,
Close gently and peacefully.
World, I stay here no longer,
I renounce thee,
That my spirit may thrive.
Here all is misery,
But there I shall behold
Sweet peace, perfect repose.

Bach, **Hier, in meines Vaters Stätte**
(BWV 32)

Hier, in meines Vaters Stätte,
Findt mich ein betrübter Geist.
Da kannst du mich sicher finden
Und dein Herz mit mir verbinden,
Weil dies meine Wohnung heißt.

Here, in My Father's place,
A troubled spirit finds Me.
There you can surely find
Me and join your heart to Mine,
Since this is known as My dwelling.

Là, en ce lieu de mon père,
Un esprit affligé me trouve.
Là tu peux me trouver sûrement
Et unir ton cœur à moi,
Car ce lieu est ma demeure.